



Українська Католицька Парафія  
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian  
Catholic Parish

E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830

Fax: 604.874.2727

Website: www.stmarysbc.com

550 West 14 Avenue  
Vancouver, BC V5Z 1P6

---

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:  
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

---

10 січня, 2016

Volume 61 No. 2

January 10, 2016

---

**Служби Божі/Divine Liturgies**

Неділя/Sunday: 8:30 am in English

10:30 am (sung) in Ukrainian

**У Свята/Holy Day of Obligation**

10:30 am and 7:00 pm

**Щодня/Daily Scheduled**

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

**Сповіді/Confessions:** - 15 хвилин перед і

15 хвилин на початку Служби Божої

- 15 minutes before and 15 minutes in the  
beginning of the Divine Liturgy

- Або наперед домовитися під час тижня

- Or by appointment during the week

**Baptism** by appointment

**Anointing of the Sick/Hospital Visits/**

**Eucharist for the sick** - any time

**Marriages** - by arrangement

**Funerals** - by arrangement

**оо. Василяни/Basilian Fathers serving the**

**Parish:** - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

---

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

Bishop-Emeritus

**Парафія Покрови Пресвятої  
Богородиці вітає всіх гостей,  
приятелів та парафіян, які беруть  
участь у цій Службі Божі.**

**Неділя по Богоявленню**

Святого Григорія Нісійського

**Мат. 4: 12-17**



**Sunday after Theophany**

St. Gregory of Nyssa

**Mathew 4:12-17**

**The Protection of the Blessed  
Virgin Mary Parish welcomes all  
guests, friends, and Parishioners  
participating in this Divine Liturgy.**

## Неділя по Богоявлінні

### Перший Антифон: Коли

Ізраїль вийшов з Єгипту, \* дїм Якова  
з-поміж людей чужої мови. \*  
Молитвами Богородиці, Спасе,  
спаси нас.

Святинею Його стала Юдея, \*  
Ізраїль – Його царством. \*  
Молитвами Богородиці, Спасе,  
спаси нас.

Море побачило те й кинулось  
тікати, \* Йордан назад повернувся.  
\* Молитвами Богородиці, Спасе,  
спаси нас.

Що з тобою, море, що ти  
кинулось тікати, \* і з тобою,  
Йордане, що ти назад повернувся? \*  
Молитвами Богородиці, Спасе,  
спаси нас.

**Третій Антифон:** Прийдіте,  
радісно заспіваймо Господеві, \*  
воскликнім Богу, Спасителеві  
нашому. Спаси нас Сину Божий, що  
христився в Йордані від Івана,  
співаємо Тобі: Аلیلія.

Прийдім з похвалами перед  
обличчя Його, \* і псалмами  
воскликнім Йому. Спаси нас Сину  
Божий, що христився в Йордані від  
Івана, співаємо Тобі: Аلیلія.

Бо Бог великий Господь, \* і цар  
великий по всій землі. Спаси нас  
Сину Божий, що христився в  
Йордані від Івана, співаємо Тобі:  
Аلیلія.

**Вхідне:** Прийдіте поклонімся, \*  
і припадім до Христа. Спаси нас  
Сину Божий, що христився в  
Йордані від Івана, співаємо Тобі:  
Аلیلія.

**Воскресний Тропар, голос 8:**  
З висоти зійшов Ти, Милосердний, \*  
і триденне погребення прийняв Ти,  
\* щоб нас звільнити від страждань. \*  
Життя і воскресіння наше, \*  
Господи, слава Тобі!

## Тропар Богоявління голос 1:

Коли в Йордані христився Ти,  
Господи, \* Троїчне з'явилося  
поклоніння: \* голос Отця свідчив  
про Тебе, називаючи Тебе  
улюбленим Сином, \* Дух же у  
вигляді голуба потверджував ці  
слова. \* Господи, що з'явився і світ  
просвітив, слава Тобі.

**Слава Отцю, і Сину, і Святому  
Духові; і нині і повсякчас, і на віки  
вічні. Амінь.**

**Кондак Богоявління, голос 4:**  
З'явився Ти сьогодні вселенній \* і  
світло Твоє, Господи, опромінило  
нас. \* Пізнавши Тебе, співаємо: \* Ти  
прийшов і появився — Світло  
недоступне.

**Прокімен, голос 1:** Милість  
Твоя Господи, \* хай буде над нами,  
\* бо ми надіялись на Тебе.

**Стих:** Радуйтеся, праведні, в  
Господі, \* правим належить  
похвала. (Пс 33:22, 1)

**Прокімен, голос 1:** Милість  
Твоя Господи, \* хай буде над нами,  
\* бо ми надіялись на Тебе.

## До ЕФЕСЯН Послання Святого Апостола Павла: Читання 4:7–13

Браття! Кожному з нас дана  
благодать за мірою Христових  
дарів. Тому й сказано: “Вийшов на  
висоту, забрав у полон бранців, дав  
дари людям”. А те “вийшов” що  
означає, як не те, що він був зійшов  
і в найнижчі частини землі? Той же,  
хто був зійшов на низ, це той самий,  
що вийшов найвище всіх небес, щоб  
усе наповнити. І він сам настановив  
одних апостолами, інших —  
пророками, ще інших —  
євангелистами і пастирями, і  
вчителями, для вдосконалення  
святих на діло служби, на будування  
Христового тіла, аж поки ми всі не  
дійдемо до єдності в вірі й до

повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

**Хор:** Алилуя! (3х)

**стих:** Милості твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.

**Хор:** Алилуя! (3х)

**стих:** Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.

**Хор:** Алилуя! (3х)

**Від МАТЕЯ Святої Євангелії**  
**Читання 4:12-17**

У той час, почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаїя: "О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике

світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, — зійшло їм світло". З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько".

**Замість "Достойно" (на стор. 56), Ірмос голос 2:** Величай, душе моя, Господа, що в Йордані христиться. \* Жоден язик неспроможний благохвалити Тебе достойно, \* ані жодний ум, навіть надлюдський, неспроможний Тебе славити, Богородице. \* Бувши доброю, прийми нашу віру, \* бо нашу Божественну любов Ти знаєш. \* Ти — провідниця християн, і Тебе прославляємо.

**Причасний Богоявління:** Божа благодать з'явилася \* спасенна всім людям. \* Алилуя! (3х) (Тита 2:11)

**Замість "Ми виділи ..." до "Нехай сповняться ..." беремо:** Все сьогодні сповнилося радістю, \* бо Христос з'явився на Йордані. (3 рази)

///

**НИНІ: неділя, 10 січня: – Парафіяльний Різдвяний обід.** Всі є запрошені! Квитки для дорослих -15 доларів: для підлітків від 6 до 14 років - 8 доларів; молодші ніж 6 років - безплатно. Єпархіяльна українська школа буде колядувати підчас обіду, і матиме збірку на свої шкільні потреби.

**TODAY: Sunday, Jan. 10: – Bible Studies – postponed.**

>>**Родина Семена Касприка**, запрошує парафіян на Службу Божу, 22-ого січня, 2016 р., 5:00 годині пополудні, в честь Семена день народження – 100 років. Перекуса у Парафіяльній залі по Службі Божі.

**The family invites all parishioners** to a Divine Liturgy on Friday, January 22, 2016 at 5:00 pm to celebrate, with **Semen Kaspryk**, his 100 year birthday (this is the actual birth date). Refreshments to follow in the Fellowship Room.

**Намірення Апостольства Молитви на січень:** Загальна інтенція: Аби щирий діалог між людьми, що визнають різні релігії, приніс плоди миру і справедливості. Місійна інтенція: Щоби через діалог і братерську любов, завдяки благодаті Святого Духа, були подолані поділи серед християн.

*Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.*

## **Sunday after Theophany**

**First Antiphon:** When Israel came forth from Egypt, \* the House of Jacob from an alien people. \* Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.

Judah became his sanctuary, \* Israel His dominion. \* Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.

The sea beheld this and fled, \* the Jordan turned back on its course. \* Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.

Why was it, O sea, that you fled, \* that you, O Jordan, turned back on your course? \* Through the prayers of the Mother of God, \* O Saviour, save us.

**Third Antiphon:** Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God our Saviour. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to you. Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to you. Alleluia.

For God is the great Lord and the great king over all the earth. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to you. Alleluia.

**Small entrance:** Come, let us worship and fall down before Christ. Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to you. Alleluia.

**Resurrectional Tropar, Tone 8:** You came down from on high, O Merciful One, \* and accepted three days of burial \* to free us from our sufferings. \* O Lord, our life and our resurrection, \* glory be to You.

**Tropar of Theophany, Tone 1:** When You, O Lord, were baptized in

the Jordan, \* worship of the Trinity was revealed; \* the voice of the Father bore witness to You, \* naming You the 'Beloved Son', \* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word's certainty. \* Glory to You, O Christ God, \* who appeared and enlightened the world.

**Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit; now and for ever and ever. Amen.**

**Kondak of Theophany, Tone 4:** Today You have appeared to the world \* and Your light, O Lord, has been signed on us, \* who with knowledge sing Your praises. \* You have come, You have appeared, O Unapproachable Light.

**Prokimen, Tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us \* as we have hoped in You

**Verse, Tone 1:** Rejoice in the Lord, O you just; \* praise befits the righteous

**Prokimen, Tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us \* as we have hoped in You

**A reading from St. Paul's letter to the Ephesians 4:7-13**

Brethren; each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people." When it says, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things. The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until

all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

**Faithful: Alleluia! (3x)**

**Verse:** God be merciful to us, \* and bless us.

**Faithful: Alleluia! (3x)**

**Verse:** Make the light of your face shine upon us \* and have mercy on us.

**Faithful: Alleluia! (3x)**

**A reading of the Holy Gospel according to Matthew 4:12-17**

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles — the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has

dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

**In place of "It is truly right..."**

**page 57:** O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan. \*

Every tongue is at a loss to praise You as is Your due, \* O Mother of God. \* Even a spirit from above is filled with dizziness\* when seeking to sing your praises. \*But since you are good, accept our faith\*, for you know well our love inspired by God. \* For it is you who protect all Christians; \* therefore, we magnify you.

**Communion Hymn:** The Grace of God has appeared \* bringing salvation to all. (Ps. 148:1) Alleluia! (3x)

**Instead of "We have seen the true light ..." to Blessed be the Name of the Lord ..." we take:** All Creation is filled with rejoicing today, \* for Christ is Baptized in the Jordan. (three times)

-----  
**TODAY: Sunday, January 10: – Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies** in the Fellowship Room downstairs. All guests and parishioners are invited.

**TODAY: Sunday, Jan. 10: – Parish Christmas Dinner** – you are invited! Tickets for adults – \$15; for 6 to 14 years old –\$8; for 5 years old and younger – free. The Eparchial Ukrainian School will carol at the dinner and will receive donations for their school needs. **Bible Studies** – postponed.

>>**Monday, Jan. 11, 2016, at 7:00 PM** – Parish Council Meeting in the Boardroom.

>> **Saturday, January 16, 2016:** -- 9:30 am – Moleben followed by **UCWLC Annual General Meeting** in the Fellowship Room.

>>**Sunday, January 17:** – Bible Study after both Div. Liturgies.

>> – **THE UKRAINIAN CHRISTMAS CELEBRATION AND MALANKA** is on **Saturday Jan. 16, 2016 at 5:00 PM.** Come and celebrate with us Ukrainian Christmas Traditions @ the Ukrainian Cultural Center at 3150 Ash Street in Vancouver Ukrainian Traditional Christmas Buffet by KALYNA Catering with complimentary glass of wine Entertainment by DoVira from Toronto Special guests— Wounded soldiers from Ukraine – Andriy Usach and Nazar Barylko.

Both soldiers lost their legs as a result of military operation in Eastern Ukraine (more information about them read below) Ukrainian gift shop and silent auction All proceeds will go towards support of wounded soldiers and their families Tickets: \$65, students—\$35, children under 15—free. For tickets and information please call 778-840-0248 or 778-668-5749 [help@maplehope.org](mailto:help@maplehope.org) <https://www.facebook.com/events/725395960924970/>

>> Please fill up the forms for **blessing homes**. The forms are in the back of the church. You can also give a request to bless your house in some other ways.

>> You will find your **2016 Sunday Envelopes** in the vestibule of the Church. Kindly take a moment and pick yours up today. If you wish to receive Sunday envelopes, please inform the Parish office and a set will be assigned to you.

<b>SUNDAY DONATIONS:</b> Dec. 20/15-\$1477.00 Dec. 27/15-\$2143.00 Jan. 3/16-\$1498.00
---

<b>Monthly Intentions of the Holy Father for January: <i>Universal:</i></b> Interreligious Dialogue. That sincere dialogue among men and women of different faiths may produce the fruits of peace and justice. <i>Evangelization:</i> Christian Unity. That by means of dialogue and fraternal charity and with the grace of the Holy Spirit, Christians may overcome divisions.
--

>> <b>Please remember in your prayers:</b> Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bohdan Karpinski.
--

-----  
**A PRAYER BLESSING OF A HOME**

Almighty God we sincerely pray to You for, this home and for those who dwell in it. Bless and sanctify them and grant them all good things in abundance.

Bestow, O Lord, upon each member of this family an abundance of heavenly blessings and earthly riches which they may need in their lives. Grant them all their desires. Guide them throughout their whole lives in health and happiness.

Bless and sanctify this home by our visit as once You blessed the homes of Abraham, Isaac and Jacob. Command Your heavenly angels to remain within the walls of this dwelling and to protect all that live here.

For Yours is the power and glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever. Amen.

This home is being blessed and sanctified by the sprinkling of this holy water in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

-----

**Feast of the Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ (Jan. 6)**

Theophany is the Feast which reveals the Most Holy Trinity to the world through the Baptism of the Lord (Mt.3:13-17; Mark 1:9-11; Luke 3:21-22). God the Father spoke from Heaven about the Son, the Son was baptized by the St John the Forerunner, and the Holy Spirit descended upon the Son in the form of

a dove. From ancient times this Feast was called the Day of Illumination and the Feast of Lights, since God is Light and has appeared to illumine “those who sat in darkness,” and “in the region of the shadow of death” (Mt.4:16), and to save the fallen race of mankind by grace.

In the ancient Church it was the custom to baptize catechumens at the Vespers of Theophany, so that Baptism also is revealed as the spiritual illumination of mankind.

On the Feast of the Baptism of Christ, the Holy Church proclaims our faith in the most sublime mystery, incomprehensible to human intellect, of one God in three Persons. It teaches us to confess and glorify the Holy Trinity, one in Essence and Indivisible. It exposes and overthrows the errors of ancient teachings which attempted to explain the Creator of the world by reason, and in human terms.

The Church shows the necessity of Baptism for believers in Christ, and it inspires us with a sense of deep gratitude for the illumination and purification of our sinful nature. The Church teaches that our salvation and cleansing from sin is possible only by the power of the grace of the Holy Spirit, therefore it is necessary to preserve worthily these gifts of the grace of holy Baptism, keeping clean this priceless garb, for “As many as have been baptized into Christ, have put on Christ” (Gal 3:27).

-----

### **КАТЕХИЗМ УГКЦ “ХРИСТОС – НАША ПАСХА” Богоявлення**

209 Від хрещення Ісуса Христа в Йордані починається прилюдне служіння Спасителя (див. Мт.3; Мр. 1). Йоан Хреститель вказує на Христа в Йордані як на «агнца Божого, який гріх світу забирає» (Йо. 1, 29). Під час хрещення Ісуса являється Пресвята Трійця: «Троїчне явилось поклоніння: бо Родителя голос свідчив Тобі, возлюбленим Сином Тебе називаючи; і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова»<sup>1</sup>. «Родителя голос» – це голос Отця Небесного, «Дух у виді голубиному» сходить на Христа, являючи Його Сином Божим. Тому церковна традиція називає свято Хрещення Господнього Богоявленням.

210 Богоявлення над Йорданом літургійно пов’язане з Різдвом. Святкуючи ці обидві події, церковна традиція наголошує, що і воплощення, і хрещення Господнє є богоявленням (грецькою – *теофанія*). Згідно з текстом Великого Йорданського водосвяття, «у попереднім празнику ми бачили Тебе младенцем, а в теперішнім совершенним Тебе бачимо, явленого нашого Бога». У Різдві Бог-Слово «народився», а тепер «явився плоттю родові людському»; у Різдві «Сонце правди» зійшло, а тепер – «засяло». Літургійна традиція Церкви називає свято Богоявлення також і Просвіченням. Стихири празника Богоявлення висвітлюють зв’язок між Різдвом і Йорданом: те, що звіщав ангел, звіщає тепер людям Хреститель; проливаю кров’ю немовлят став бездітним Вифлеєм – через освячені води хрещення став багатодітним

<sup>1</sup> Апостол, 6 січня, Богоявлення Господнє, тропар.

Йордан; те, що зірка звістила у Вифлеємі мудрецам, тепер Сам Отець об'являє світові.

211 Син Божий, «що зодягається світлом, наче ризою, днесь одягається в течії Йордану». Христос «сам не потребує очищення, але нам Він собою споготовляє відродження»<sup>2</sup>: «Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб хреститися від нього; але Йоан спротивлявся Йому, кажучи: “Мені самому треба хреститися в Тебе, а Ти приходиш до мене?”. Ісус у відповідь сказав до нього: “Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду”» (Мт. 3, 13–15). У йорданські води входить Богочоловік: «Як людина Він прийшов прийняти хрещення, – але як Бога злякавшись Його, Йордан повернув назад; як людина, знявши одяг, Він увійшов до води, – але як Бог прийняв свідчення від Отця: Це Син Мій улюблений»<sup>3</sup>.

212 Христос приносить людству відродження, знаком якого Він обирає води Йордану. У Святому Письмі вода – це символ стихійності і смерті, а водночас очищення, відродження, життя та благодаті Святого Духа. Водою Бог за Ноя потопив гріх, нею «отці пройшли крізь море (Червоне) і в Мойсея хрестилися», «водою і вогнем (Бог) через Іллю врятував Ізраїля від омани Ваалової»<sup>4</sup>. Через занурення у воду (хрещення) Христос «змиває» список Адамових гріхів. Йорданські води відроджують усе творіння. Христос у Йордані «водою і Духом оновив постарілу від гріха людську природу»<sup>5</sup>.

213 Йорданські води «перетворюються на цілющі», стають «джерелом нетління», через воду Бог дарує світові «спасіння хрещення». Людина приймає його, а разом із нею й усе творіння «таїнственними струями наповнюється». Від освячення людини починається освячення й *есхатологічне* (з грецької *остаточне*) переображення творіння.

214 В українській християнській традиції символіка йорданської води тісно пов'язана зі спогадом про Хрещення Руси–України князем Володимиром. Ріку Дніпро, у якій хрестилися кияни, образно називають «українським Йорданом». Ще й досі найбажанішим місцем для Великого Йорданського водосвяття є ріка. В українській християнській традиції на Йордан споруджують льодяний хрест – знак і спомин хрещення, а під час Великого водосвяття у воду занурюють «трійці» – три трисвічники. Принісши свячену воду додому, вірні п'ють її на початку Йорданської вечері – «Щедрого вечора», освячують нею домівки і господарства, зберігають протягом року, п'ють і окроплюють нею себе в немочах і хворобах.

*«І, поживши в цьому світі, Він дав спасенні повеління, відвернув нас від ідолюської примани, привів до пізнання Тебе, істинного Бога й Отця, придбав Собі нас у вибраний люд, царське священство, народ святий і, очистивши нас водою й освятивши Духом Святим, віддав Себе»  
(Анафора святого Василія Великого)*

<sup>2</sup> Пор.: *Мінея*, 6 січня, Богоявлення Господнє, Велике повечір'я, стихира на литії.

<sup>3</sup> ІЛАРІОН, *Слово про закон і благодать*.

<sup>4</sup> *Требник*, Велике освячення води, молитва друга.

<sup>5</sup> *Требник*, Велике освячення води, молитва друга.